

Jean Arp

(1887-1966)



L'air est une racine

les pierres sont remplies d'entrailles. bravo. bravo.
les pierres sont remplies d'air.
les pierres sont des branches d'eaux.

sur la pierre qui prend la place de la bouche pousse
une feuille-arête. bravo.
une voix de pierre est tête à tête et pied à pied
avec un regard de pierre.

les pierres sont tourmentées comme la chair.
les pierres sont des nuages car leur deuxième nature leur dance.
sur leur troisième nez. bravo. bravo.

quand les pierres se grattent des ongles poussent aux racines.
bravo. bravo.
les pierres ont des oreilles pour manger l'heure exacte.

El aire es una raíz

las piedras están llenas de entrañas. bravo. bravo.
las piedras están llenas de aire.
las piedras son ramas de agua.

En la piedra que ocupa el lugar de la boca brota
una hoja espinosa. bravo.
una voz de piedra está mano a mano y pie a pie
con una mirada de piedra.

las piedras son atormentadas como la carne.
las piedras son nubes porque su segunda naturaleza
les baila en su tercera nariz. bravo. bravo.

cuando las piedras se rascan les crecen uñas en las raíces.
bravo.bravo.
las piedras tienen orejas para comer la hora exacta.

Ruche de rêves

*Le rêve est un chat,
Sa langue est une fleur.*

Les fleurs sont vêtues d'éclairs.
Dans le plumage de l'étoile,
Dort le rêve de chair
Bordé de seins.
Le rêve tient dans sa bouche
Une étoile, comme le chat tient
Dans sa bouche une souris.
Les fleurs de chair
Ont une langue de rêve.
Etoile de brume.

L'étoile de chair sous la
Voûte de temps. Le temps
Ronronne comme un
Rêve.
Autour des seins, autour des
Ruches de rêves
Dorment les étoiles.
Brume de fleur.
Plumage d'étoile.
Les fleurs ronronnent.

Les étoiles
Ronronnent devant
La ruche
Des éclairs.
Souris
De brume.
Souris
De fleur.
Le rêve est un chat,
Sa langue est une fleur.

La chair ronronne dans
Le plumage du temps. Les souris
Et les chats dorment sur
La langue du temps.
L'éclair dort sous la
Voûte de brume.
Les étoiles sont vêtues

De seins.
La langue de brume dans la
Bouche de fleur.
La bouche de brume sous la voûte de chair

Colmena de sueños

*El sueño es un gato
su lengua es una flor*

las flores se visten con relámpagos
en el plumaje de la estrella duerme el sueño de carne
guarnecido de senos
el sueño tiene en la boca una estrella como el gato tiene en la
boca un ratón
las flores de carne tienen lengua de sueño
estrella de bruma

la estrella de carne bajo la bóveda del tiempo
el tiempo ronronea como un sueño
alrededor de los senos alrededor de las colmenas de sueños
duermen las estrellas
bruma de flor
plumaje de estrella
las flores ronronean

las estrellas ronronean frente a la colmena de los relámpagos
ratón de bruma
ratón de estrella
ratón de flor
el sueño es un gato su lengua es una flor

la carne ronronea en el plumaje del tiempo
los ratones y los gatos duermen sobre la lengua del tiempo
el relámpago duerme bajo la bóveda de bruma
las estrellas se visten con senos
la lengua de bruma en la boca de flor
la boca de bruma bajo la bóveda de carne

L'âge l'éclair la main et la feuille

l'âge a des mains de flèche
l'âge est une plante
qui parle comme un oiseau nu
et tend des pièges de lumière
l'éclair pousse sur une main nue
l'éclair parle de l'âge sans yeux
et salue les flèches nues
qui viennent du cœur du vide
la main est blanche comme une plume de plante
la main est blanche comme une feuille d'oiseau
la main porte une cloche dormante
par l'espace muet
et se pose sur un éclair endormi
la feuille est un cœur muet
la feuille oublie qu'elle dort
elle parle comme un cloche vide
et réveille les oiseaux blancs
qui sont tombés dans un piège d'âge
les feuilles échangent des yeux
les feuilles sont blanches
comme l'âge la lumière et l'espace

La edad el relámpago la mano y la hoja

la edad tiene manos de flechas.
la edad es una planta
que habla como una hoja desnuda
y tiende trampas de luz blanca
el relámpago crece en una mano desnuda.
el relámpago habla de la edad sin campana
y saluda al espacio desnudo
que viene de la luz muda.
la mano es blanca como una pluma de planta
la mano es blanca como una hoja de flecha.
la mano lleva una campana que duerme
por el espacio mudo
y se posa en un relámpago dormido.
la hoja es una mano muda
la hoja se olvida que duerme.
habla como una campana desnuda
y despierta al espacio blanco

que cae en una trampa muda.
las hojas intercambian espacios que duermen.

Bestiaire sans prénom

l'éléphant est amoureux du millimètre
l'escargot est fier
sous son chapeau d'or
son cuir est calme
avec un rire de flore
il porte son fusil de gélatine

l'aigle a des gestes de vide présumé
son pis est rempli d'éclairs

le lion porte une moustache
en pur gothique flamboyant
et des souliers pâles et purgés
comme un néo-soldat
après une défaite de lune

la langouste descend du mât
échange sa canne contre une baguette
et remonte avec son bâton
le long du tronc d'arbre

la mouche avec un regard ronflant
repose son nez sur un jet d'eau

la vache prend le chemin de parchemin
qui se perd dans un livre de chair
chaque poil de ce livre
pèse une livre

le serpent saute avec picotement et picotement
autour des cuvettes d'amour
remplies de cœurs percés de flèches

le papillon empaillé
devient un papapillon empapaillé
le papapillon empapaillé
devient un grandpapapillon grandempapaillé

le rossignol frère du sphinx
arrose des estomacs des cœurs des cerveaux des tripes
c'est-à-dire des lys des roses des œillets des lilas

la puce porte son pied droit
derrière son oreille gauche
et sa main gauche
dans sa main droite
et saute sur son pied gauche
par-dessus son oreille droite

Bestiario sin nombre

El elefante esta enamorado del milimetro
el caracol esta orgulloso
bajo su sombrero de oro
su cuero esta tranquilo
como una risa de flora
lleva su fusil de gelatina

el aguila tien gestos de vacio presunto
su ubre esta llena de relámpagos

el leon lleva unos bigotes
de puro gotico flamígero
y zapatos palidos y purgados
como un recluta
despues de una derrota de luna

la langosta descende del mástil
cambia su caña por una batuta
y sube con su bastón
a lo largo del tronco del árbol

la mosca con una mirada rugiente
descansa su nariz sobre un surtidor

la vaca toma el camino del pergamino
que se pierde en una libra de carne
cada pelo de este libro

pesa una libra

la serpiente salta entre picoteo y picoteo
en torno a las cubetas de amor
llenas de corazones atravesados de flechas

la mariposa disecada
se convierte en mamariposa disesecada
la mamariposa disesecada
se convierte en granmamariposa grandisesecada

el ruiseñor hermano de la esfinge
riega los estómagos los corazones los cerebros las tripas
es decir los lises las rosas los claveles las lilas

la pulga lleva su pie derecho
detrás de su oreja izquierda
y su mano izquierda
a su mano derecha
y salta sobre su pie izquierdo
por encima de su oreja derecha

Et frappe et frappe et frappe

et frappe encore et encore une fois
et ainsi de suite
et une fois deux fois trois fois jusqu'à mille
et recommence de plus belle
et frappe la grande table de multiplication et la petite table de multiplication
et frappe et frappe et frappe
page 222 page 223 page 224 et ainsi de suite jusqu'à la page 299
passe la page 300 et continue par la page 301 jusqu'à la page 400
et frappe ceci une fois en avant deux fois en arrière trois fois en haut et quatre fois
en bas
et frappe les douze mois
et les quatre saisons
et les sept jours de la semaine
et les sept tons de la gamme

et les six pieds des iambes
et les nombres pairs des maisons
et frappe
et frappe le tout ensemble
et le compte y est
et fait un.

Y golpea y golpea y golpea

y sigue golpeando y otra vez
y así a continuación
y una vez dos veces tres veces hasta mil
y vuelve a empezar con más fuerza
y golpea la gran tabla de multiplicar y la pequeña tabla
de multiplicar
y golpea y golpea y golpea
página 222 página 223 página 224 y así a continuación hasta la página 299
pasa la página 300 y continúa por la página 301 hasta la página 400
y golpea ésta una vez hacia delante dos veces hacia atrás tres veces
hacia arriba y cuatro veces hacia abajo
y golpea los doce meses
y las cuatro estaciones
y los siete días de la semana
y los siete tonos de la escala
y los seis pies de los yambos
y los números pares de las casas
y golpea
y golpéalo todo junto
y la cuenta está hecha
y da uno.
